

Ep! Parlem-ne... 16

FULL INFORMATIU I DE DIVULGACIÓ DEL SERVEI LINGÜÍSTIC D'ESADE

Març de 1998

A PROPÒSIT D'ALGUNES ABREVIACIONS...

Quan es diu que una empresa és gran, mitjana o petita es té en compte el nombre de treballadors que la integren. De l'associació d'aquestes petites i mitjanes empreses van sorgir les sigles PIME (petita i mitjana empresa) en català i PYME en castellà.

La sigla PIME, potser influïda pel desig de promoció constant en què es mou el sector empresarial, no s'ha conformat a mantenir-se dins de la categoria exclusiva de les sigles sinó que s'ha incorporat definitivament a la llengua general com una paraula més.

En aquest nou estatus, les PIME han perdut l'escriptura en majúscules, que les identificava com a sigles, i han guanyat la possibilitat de poder formar el plural i de produir tants derivats com vulguin.

Benvingudes siguin, doncs, les pimes lexicalitzades.

Font: CAPÓ FRAU, J.: VEIGA FERNÁNDEZ, M. *Abreviacions*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997.

CAL NO CONFONDRE...

compondre v. tr. (CAST. componer)

➤ S'utilitza quan volem dir que diversos elements són reunits o combinats de manera que formen o constitueixen un tot. *La junta directiva es compon de deu membres. Els ossos que componen l'esquelet.*

➤ També vol dir fer (una obra intel·lectual) executant-ne les diverses parts i combinant-les de manera harmònica. *Compondre una simfonia.*

★ En cap cas és sinònim de **composar**, que en català té un significat molt restringit.

composar v. tr. (CAST. componer)

➤ Vol dir imposar arbitràriament (a algú) una contribució, una multa, etc.; o bé capténir-se (amb algú) fent-lo anar dret o imposant-li la nostra voluntat.

posta f. (CAST. puesta)

➤ Acció de pondre o pondre's. *La posta dels ous. La posta del sol.*

posada f. (CAST. puesta)

➤ Acció de posar; l'efecte. *Posada a punt. Posada en funcionament. Posada al dia.*

FALSOS AMICS

Anomenem "falsos amics" (*false friends*) les paraules i expressions d'altres llengües que tenen formes molt semblants en català, però no tenen el mateix significat en tots els contextos, com és el cas de les que figuren a continuació:

<i>anglès*</i>	<i>en català vol dir...</i>	<i>però en altres contextos hem de dir...</i>
<i>conventional</i>	convencional <i>clàusula convencional</i>	tradicional <i>armament tradicional, telèfon tradicional</i>
<i>domestic</i>	domèstic <i>animal domèstic</i>	interior, nacional <i>mercat interior, vol nacional</i>
<i>evidence</i>	evidència <i>no cal demostrar l'evidència</i>	prova, testimoni, indicatiu <i>tenim la prova del crim</i>
<i>introduction</i>	introducció <i>introducció d'emigrants al país</i>	presentació <i>presentació d'una lletra de canvi</i>

*Agraïm la col·laboració de la Patricia Mathews.